



Division des petites entreprises et des enquêtes spéciales

## Enquête sur l'industrie de la langue Traduction, interprétation et formation

Veillez inscrire le numéro ci-dessous dans votre correspondance.

**CONFIDENTIEL une fois rempli**  
Données recueillies en vertu de la  
*Loi sur la statistique*, Lois révisées  
du Canada, 1985, chapitre S19.

If you prefer an English  
questionnaire, please check the box  
and return this questionnaire.



### Objet de l'enquête

Statistique Canada mène la présente enquête pour le compte d'Industrie Canada. Vos réponses et celles d'autres entreprises canadiennes offriront une vue d'ensemble actuelle et pertinente de l'industrie de la langue au Canada. Les résultats de cette enquête seront utilisés par des entreprises, des associations sectorielles et professionnelles, des ministères et des organismes gouvernementaux dans le but de mieux comprendre la production économique de l'industrie de la langue canadienne, d'analyser le rendement et l'organisation de cette industrie et de favoriser la formulation de politiques.

### Note de reconnaissance

Le succès du système statistique du Canada repose sur un partenariat bien établi entre Statistique Canada et la population, les entreprises, les administrations canadiennes et les autres organismes. Sans cette collaboration et cette bonne volonté, il serait impossible de produire des statistiques précises et actuelles.

### Votre participation est importante

Votre participation à cette enquête est volontaire. Cependant, votre collaboration est importante pour assurer l'exactitude des renseignements recueillis.

### Les données que vous déclarez sont confidentielles

La loi interdit à Statistique Canada de divulguer par la publication ou la diffusion de statistiques obtenues grâce à la présente enquête des renseignements qui permettraient d'identifier une entreprise ou une personne. Les renseignements déclarés sur ce questionnaire seront traités en toute confidentialité, ne serviront qu'à des fins statistiques et ne seront diffusés que sous forme agrégée. Ni la *Loi sur l'accès à l'information* ni aucune autre loi ne modifient en quoi que ce soit les dispositions sur la confidentialité de la *Loi sur la statistique*.

### Qui devrait remplir ce questionnaire?

Ce questionnaire devrait être rempli par une personne qui connaît bien les activités opérationnelles et financières de l'entreprise. **Veillez retourner le questionnaire rempli dans l'enveloppe-réponse affranchie ci-jointe au plus tard le 20 juin 2005.**

Si vous avez des questions sur l'enquête ou le questionnaire ou si vous avez besoin d'une autre enveloppe-réponse affranchie, veuillez communiquer avec la gestionnaire de l'enquête, Shelley Harman, par téléphone, au numéro sans frais 1-866-888-0379, ou par courriel, à [shelley.harman@statcan.ca](mailto:shelley.harman@statcan.ca).

### Veillez fournir les renseignements suivants

Nom du répondant : \_\_\_\_\_

Titre du répondant : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_ poste : \_\_\_\_\_

Veillez corriger l'information préimprimée, au besoin, dans les cases correspondantes :

002	Nom de l'entreprise	004	Numéro et rue	
005	Ville	006	Province	007 Code postal

## Instructions concernant la déclaration

1. **Cochez (✓)** la case appropriée ou entrez un montant (\$) ou un pourcentage (%) dans les espaces prévus à cette fin.
2. **Déclarez** tous les montants en DOLLARS CANADIENS (**\$CAN**).
3. **Arrondissez** les montants et les pourcentages à l'unité la plus près (p. ex. inscrivez 5 423 \$ si le montant à déclarer est 5 423,17 \$ ou 79 % si le pourcentage à déclarer est 78,7 %).
4. **Quand aucune donnée précise n'est disponible, veuillez inscrire votre meilleure estimation.**

## A. Renseignements sur l'entreprise de l'industrie de la langue

### Définitions du secteur de l'industrie de la langue

#### Les services de traduction et d'interprétation incluent :

- la traduction de documents;
- la rédaction et la révision
- la localisation;
- l'interprétation (simultanée, consécutive ou gestuelle);
- la postsynchronisation;
- la terminologie.

#### La formation et l'évaluation linguistiques incluent :

- la formation linguistique;
- la formation linguistique en ligne;
- l'évaluation linguistique.

#### La technologie langagière inclut :

- la traduction automatique et les outils d'aide à la traduction;
- le traitement de texte multilingue;
- le traitement de la parole (reconnaissance vocale, biométrie de la parole, synthèse de la parole à partir du texte, etc.);
- la gestion des textes (gestion du contenu, des renseignements ou des connaissances);
- Internationalisation;
- les outils informatiques de formation linguistique.

### 1. Veuillez indiquer le ou les services de l'industrie de la langue offerts par l'entreprise?

(Cocher toutes les réponses qui s'appliquent.)

- Services de traduction  
 Services d'interprétation  
 Postsynchronisation  
 Formation linguistique  
 Évaluation linguistique  
 Technologie langagière  
 Autre activité (*préciser*) \_\_\_\_\_

### 2. De quelle type d'entreprise s'agit-il?

(Cocher une seule réponse.)

- Entreprise constituée en société  
 Entreprise publique  
 Entreprise à propriétaire unique  
 Société en nom collectif  
 Autre (*préciser*) \_\_\_\_\_

### 3. En quelle année l'entreprise a-t-elle pris sa forme juridique actuelle?

\_\_\_\_|\_\_\_\_|\_\_\_\_|\_\_\_\_|

## B. Période de déclaration et recettes

### Période de déclaration

4. Veuillez fournir les renseignements du dernier exercice de 12 mois (année financière) pour lequel vous avez des dossiers financiers complets.  
(Indiquer la période de déclaration de ce questionnaire ci-dessous.)

De :   |\_|\_|\_|\_|\_|   |\_|\_|                   |\_|\_|    À :   |\_|\_|\_|\_|\_|   |\_|\_|  
|\_|\_|                   aaaa           mm           jj                   aaaa           mm           jj

5. Durant cette période, quelles ont été les recettes totales de l'entreprise (y compris les intérêts et les dividendes)?

\_\_\_\_\_,00 \$ (dollars canadiens)

6. Durant cette période, quelles ont été les recettes provenant de la vente de biens et de services?

\_\_\_\_\_,00 \$ (dollars canadiens)

7. Veuillez déclarer vos recettes provenant des ventes de biens et de services produits (voir question 6 ci-dessus), selon les catégories suivantes :  
(Inscrire « 0 » lorsqu'une activité ne s'appliquait pas à l'entreprise.)

A. Recettes provenant d'activités de l'industrie de la langue	\$ CAN
1. Services de traduction	\$ .00
2. Services d'interprétation	\$ .00
3. Services de terminologie	\$ .00
4. Services de postsynchronisation	\$ .00
5. Services de localisation	\$ .00
6. Services de formation linguistique en classe (frais de scolarité)	\$ .00
7. Services de formation linguistique en ligne (frais de scolarité)	\$ .00
8. Frais d'hébergement (résidence, hébergement en maison privée, autres)	\$ .00
9. Évaluation linguistique	\$ .00
10. Biens et services de technologie langagière	\$ .00
11. Autres biens et services de l'industrie de la langue	\$ .00
<b>B. Recettes provenant de biens et de services sans rapport avec l'industrie de la langue</b>	
12. Vente de biens et de services <b>sans rapport</b> avec l'industrie de la langue	\$ .00
<b>Total des recettes provenant de la vente de biens et de services</b> (Le total des éléments 1 à 12 devrait correspondre au chiffre fourni à la question 6.)	\$ .00

## B. Recettes (suite)

8. Quelle était la répartition des ventes totales de l'entreprise (en %) au Canada pour les clients suivants?

(Si aucun pourcentage exact n'est disponible, veuillez inscrire votre meilleure estimation.)

Type de clients	Pourcentage
1. Particuliers	%
2. Établissements publics (p. ex. hôpitaux, écoles, universités)	%
3. Gouvernements ou sociétés d'État (p. ex. administration fédérale, provinciale, territoriale ou municipale)	%
4. Entreprises du secteur privé ou organisations	%
<b>Total</b> (La somme des éléments 1 à 4 devrait être égale à 100 %.)	<b>100 %</b>

9. Durant la période de déclaration, l'entreprise a-t-elle exporté des biens et des services à l'extérieur du Canada?

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la question 12.)

10. Quelle était la répartition des ventes totales de l'entreprise (en %) pour les marchés suivants?

(Si aucun pourcentage exact n'est disponible, veuillez inscrire votre meilleure estimation.)

Pays ou région	Pourcentage
1. Canada	%
2. États-Unis	%
3. Europe	%
4. Moyen-Orient	%
5. Asie	%
6. Mexique, Amérique centrale, Amérique du Sud	%
7. Afrique	%
8. Océanie (Australie, Nouvelle-Zélande et autres pays de cette région)	%
<b>Total</b> (La somme des éléments 1 à 8 devrait être égale à 100 %.)	<b>100 %</b>

11. Veuillez indiquer le principal acheteur de biens et de services de l'entreprise à l'extérieur du Canada.

(Cocher une seule réponse.)

- <sup>1</sup>  Particuliers  
<sup>2</sup>  Établissements publics (p. ex. hôpitaux, écoles, universités)  
<sup>3</sup>  Gouvernements ou sociétés d'État (p. ex. administration fédérale, provinciale, territoriale ou municipale)  
<sup>4</sup>  Entreprises du secteur privé ou organisations

## B. Recettes (suite)

12. Actuellement, l'entreprise essaie-t-elle de s'implanter ou d'étendre ses activités à des marchés internationaux?

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la question 14.)

13. Le cas échéant, dans quelle mesure l'implantation ou l'expansion de l'entreprise sur des marchés internationaux a-t-elle été freinée par les facteurs suivants?

Facteurs	Sans objet	Aucune incidence	Légère incidence	Incidence modérée	Incidence considérable
a) Manque de partenaires locaux dans les pays étrangers	<sup>0</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>1</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>2</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>3</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>4</sup> <input type="checkbox"/>
b) Manque d'information sur les possibilités à l'étranger	<sup>0</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>1</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>2</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>3</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>4</sup> <input type="checkbox"/>
c) Manque d'argent	<sup>0</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>1</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>2</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>3</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>4</sup> <input type="checkbox"/>
d) Manque de ressources humaines pour participer aux missions à l'étranger	<sup>0</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>1</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>2</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>3</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>4</sup> <input type="checkbox"/>
e) Faible avantage concurrentiel	<sup>0</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>1</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>2</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>3</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>4</sup> <input type="checkbox"/>
f) Nécessité de consolider les marchés nationaux	<sup>0</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>1</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>2</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>3</sup> <input type="checkbox"/>	<sup>4</sup> <input type="checkbox"/>

Si vous avez des commentaires ou des renseignements additionnels à propos de la question 13, veuillez les noter ci-dessous.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

14. Quelles sont vos prévisions relativement aux recettes totales de l'entreprise pour la prochaine année financière?

(Cocher une seule réponse.)

- <sup>1</sup>  Croissance des recettes  
<sup>2</sup>  Diminution des recettes  
<sup>3</sup>  Recettes stables

## C. Dépenses

Veillez inscrire les montants et les pourcentages qui correspondent à la période de déclaration indiquée à la section A.

**15. Quel était le total des dépenses de l'entreprise avant l'amortissement, les intérêts et les impôts?**

\_\_\_\_\_,00 \$ (dollars canadiens)

**16. Veuillez fournir vos 'dépenses totales' (voir question 15 ci-dessus), selon les catégories suivantes :**

- Si aucun montant exact n'est disponible, veuillez inscrire votre meilleure estimation.
- Veuillez inscrire « 0 » lorsqu'une dépense ne s'applique pas à l'entreprise.

Dépenses	\$ CAN
1. Dépenses d'exploitation (loyer, chauffage, électricité, matériel, fournitures, etc.)	\$ .00
2. Salaires, traitements et avantages sociaux	\$ .00
3. Sous-traitance – Services de traduction ou d'interprétation	\$ .00
4. Sous-traitance – Services de formation linguistique (professeurs)	\$ .00
5. Commissions de vente	\$ .00
6. Développement de l'entreprise (y compris les dépenses de commercialisation)	\$ .00
7. Dépenses de recherche et de développement liées à la traduction, à la formation linguistique ou à la technologie langagière	\$ .00
8. Frais de formation des employés et des propriétaires	\$ .00
9. Autres dépenses	\$ .00
<b>Total</b> (Le total des éléments 1 à 9 devrait correspondre au chiffre déclaré à la question 15.)	\$ .00

**17. L'entreprise a-t-elle engagé des dépenses pour la sous-traitance de services de traduction ou d'interprétation à l'extérieur du Canada?**

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la question 19.)

**18. Quel pourcentage du total des dépenses de l'entreprise la sous-traitance de services de traduction ou d'interprétation à l'extérieur du Canada représentait-elle?**

%

**19. Quelles sont vos prévisions relativement au total des dépenses de l'entreprise pour la prochaine année financière?**

(Cocher une seule réponse.)

- <sup>1</sup>  Croissance des dépenses  
<sup>2</sup>  Diminution des dépenses  
<sup>3</sup>  Dépenses stables

## D. Ressources humaines

- Un **employé** est une personne qui reçoit une rémunération pour des services rendus ou pendant un congé payé et pour laquelle l'employeur doit remplir un T4 Supplémentaire, État de la rémunération de l'Agence du revenu du Canada.
- **Cela inclut** les associés et les propriétaires actifs.
- **Cela exclut** les contractuels.

20. Veuillez indiquer le nombre d'employés par type pour la période de déclaration.

Employés	Nombre
1. Employés à temps plein (30 heures ou plus par semaine)	
2. Employés à temps partiel (moins de 30 heures par semaine)	
3. Étudiants (à temps plein ou à temps partiel)	
<b>Total</b>	

21. Veuillez indiquer le nombre total d'employés de chaque sexe.

Employés	Nombre
1. Hommes	
2. Femmes	

22. Veuillez indiquer le nombre total d'employés par catégorie pour la période de déclaration.

*(Ne compter chaque employé qu'une seule fois.)*

- *Quand un employé appartient à plus d'une catégorie, choisir la catégorie qui correspond à la majorité de ses tâches.*

<b><u>Traduction et interprétation</u></b>	Nombre
1. Traducteurs	
2. Terminologues	
3. Interprètes	
4. Doubleurs	
5. Rédacteurs ou réviseurs	
6. Correcteurs d'épreuves	
<b><u>Formation et évaluation linguistiques</u></b>	
7. Professeurs d'anglais	
8. Professeurs de français	
9. Professeurs d'« autres » langues	
<b><u>Gestion et autres</u></b>	
10. Cadres supérieurs	
11. Gestionnaires de projet	
12. Personnel administratif et de bureau	
13. Autres emplois de l'industrie de la langue	
14. Tout autre emploi non énuméré	
<b>TOTAL</b> <i>(Le total devrait correspondre au total de la question 20.)</i>	

## D. Ressources humaines (suite)

23. Quelles sont vos prévisions relativement au nombre d'employés pour la prochaine année financière?

(Cocher une seule réponse.)

- <sup>1</sup>  Croissance du nombre d'employés  
<sup>2</sup>  Nombre d'employés stable  
<sup>3</sup>  Diminution du nombre d'employés

24. À combien de contractuels l'entreprise a-t-elle fait appel au cours de la période de déclaration? (Inscrire « 0 » s'il n'y en a eu aucun.)

\_\_\_\_\_ (nombre de contractuels ou de sous-traitants)

25. L'entreprise éprouve-t-elle de la difficulté à recruter des employés?

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la question 27.)  
<sup>3</sup>  Aucun recrutement en cours ► (Passer à la question 27.)

26. Quelle est la principale difficulté associée au recrutement d'employés?


27. L'entreprise offre-t-elle de la formation linguistique?

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la section des commentaires à la page 10.)

## E. Écoles de langue

28. Quel énoncé décrit le mieux l'école de langue?

- <sup>1</sup>  Cégep, collège ou université public  
<sup>2</sup>  Cégep, collège ou université privé  
<sup>3</sup>  École de langue privée  
<sup>4</sup>  Autre (préciser) \_\_\_\_\_

L'**effectif** total fait référence au nombre total d'inscriptions en anglais, en français ou en toute autre langue en tant que langue seconde pour la période visée, et ce, sans égard au nombre de fois qu'une personne s'est inscrite à une formation pendant cette période. Cela inclut toutes les inscriptions d'étudiants à temps plein et à temps partiel.

29. Quel était l'effectif total pour la formation offerte au Canada pendant les années suivantes?

Année civile	Effectif total
2004	
2003	
2002	



## E. Écoles de langue (suite)

### 30. À qui s'adressent les programmes ou les cours de formation linguistique offerts par l'entreprise?

(Cocher toutes les réponses qui s'appliquent.)

- <sup>1</sup>  Étudiants internationaux à court terme (six mois et moins)  
<sup>2</sup>  Étudiants internationaux à moyen et à long terme (plus de six mois)  
<sup>3</sup>  Nouveaux Canadiens et réfugiés  
<sup>4</sup>  Étudiants se préparant à étudier au collège ou à l'université  
<sup>5</sup>  Employés gouvernementaux (administrations municipales, provinciales, fédérales)  
<sup>6</sup>  Clients d'entreprises constituées en société et d'entreprises privées  
<sup>7</sup>  Grand public  
<sup>8</sup>  Enfants et jeunes (5 à 18 ans)  
<sup>9</sup>  Programmes d'études durant la période estivale  
<sup>10</sup>  Autre (préciser) \_\_\_\_\_

### 31. L'entreprise offre-t-elle de la formation linguistique à des étudiants étrangers?

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la section des commentaires à la page 10.)

N. B. Les questions suivantes renvoient à l'année civile 2004, à moins d'indications contraires.

### 32. Veuillez indiquer l'effectif des étudiants étrangers par région d'origine (en %) en 2004. (Si aucun pourcentage exact n'est disponible, veuillez inscrire votre meilleure estimation.)

Pays ou région d'origine	Pourcentage
1. États-Unis	%
2. Europe	%
3. Moyen-Orient	%
4. Asie	%
5. Mexique, Amérique centrale, Amérique du Sud	%
6. Afrique	%
7. Océanie (Australie, Nouvelle-Zélande et autres pays de cette région)	%
<b>Total</b> (La somme des éléments 1 à 7 devrait être égale à 100 %.)	<b>100 %</b>

### 33. En 2004, l'entreprise a-t-elle recruté des étudiants de l'étranger?

- <sup>1</sup>  Oui  
<sup>2</sup>  Non ► (Passer à la section des commentaires à la page 10.)

### 34. Quelles méthodes parmi celles qui suivent ont été utilisées pour recruter des étudiants de l'étranger en 2004?

(Cocher toutes les réponses qui s'appliquent.)

- <sup>1</sup>  Agents  
<sup>2</sup>  Recrutement direct  
<sup>3</sup>  Recrutement par Internet  
<sup>4</sup>  Autre (préciser) \_\_\_\_\_

